

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в направление»

(Название дисциплины)

| | |
|---|--|
| Код направления | 45.03.02 |
| Наименование направления/ специальности | Лингвистика |
| Наименование направленности | Теоретическая и прикладная лингвистика |
| Форма обучения | очная |

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

доц., к. филол. наук, доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

М. А. Чиханова

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц., к. филол. н., доц. «06» мая 2020 г

должность, уч. степень, звание



подпись, дата

М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(02)

доц., к. ф. н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Введение в направление» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

профессиональных компетенций:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»,

ПК-14 «владение этикой устного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о лингвистической деятельности как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, с устранением барьеров между теоретическими и практическими знаниями, с использованием национальных корпусов языков при решении прикладных переводческих задач и со способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося, консультации.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – получение студентами базовых знаний на основе изучения различных разделов теоретической и прикладной лингвистики и родственных дисциплин; создание теоретической базы, необходимой для практической лингвистической, и в частности в переводческой, деятельности.

Получение студентами необходимых знаний в области профильных лингвистических дисциплин позволит сформировать и в дальнейшем навыки, необходимые при переводе текстов. Это также создаст определенную методическую и методологическую базу для изучения цикла теоретических и прикладных дисциплин, связанных с освоением образовательной программы.

В области воспитания личности является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»:

знать – диалектику устного перевода, основные правила осуществления устного перевода, отличия в восприятии устной и письменной речи;

уметь – переключаться с ИЯ на ПЯ, оформить перевод

владеть навыками – компрессии текста, вероятностного прогнозирования,

иметь опыт деятельности – тренировки памяти (долговременной и кратковременной);

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»:

знать – основные системы переводческой скорописи, переводческой записи;

уметь – применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении учебного последовательного перевода;

владеть навыками - переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках;

иметь опыт деятельности – владеть основами сокращенной записи;

ПК-14 «владение этикой устного перевода»:

знать – основные постулаты переводческой этики при осуществлении устного перевода;

уметь – определять характер связи с участниками межъязыкового общения;

владеть навыками – подготовки к устному переводу, навыками поиска информации по предполагаемым темам перевода;

иметь опыт деятельности – иметь навыки самоподготовки, уметь работать с источниками информации.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый
- Иностранный язык второй

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Основы теории перевода
- Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | Всего | Трудоемкость по семестрам |
|--|--------|---------------------------|
| | | №3 |
| 1 | 2 | 3 |
| Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час) | 3/ 108 | 3/ 108 |
| <i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <i>В том числе</i> | 17 | 17 |
| лекции (Л), (час) | | |
| Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час) | 17 | 17 |
| лабораторные работы (ЛР), (час) | | |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час) | | |
| Экзамен, (час) | | |
| <i>Самостоятельная работа</i> , всего | 91 | 91 |
| Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.) | Зачет | Зачет |

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины | Лекции (час) | ПЗ (СЗ) (час) | ЛР (час) | КП (час) | СРС (час) |
|--------------------------|--------------|---------------|----------|----------|-----------|
|--------------------------|--------------|---------------|----------|----------|-----------|

| Семестр 3 | | | | | |
|---|--|----|--|--|----|
| Раздел 1. Тема 1.1 Междисциплинарный подход к изучению лингвистических дисциплин. Тема 1.2 Моральные принципы и этические нормы профессионального поведения. | | 2 | | | 10 |
| Раздел 2. Приложение лингвистики в области перевода. Тема 2.1 Составление и обновление проектных глоссариев (для обеспечения перевода). Тема 2.2 Тема 3.1 Составление документации для ПО на русском и английском языке (для осуществления перевода). | | 8 | | | 40 |
| Раздел 3. Универсальная переводческая скоропись. Тема 3.2 Переводческая семантография. | | 7 | | | 41 |
| Итого в семестре: | | 17 | | | 91 |
| Итого: | | 17 | | | 91 |

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
|---------------|---|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п | Темы практических занятий | Формы практических занятий | Трудоемкость, (час) | № раздела дисциплины |
|-----------|---|---|---------------------|----------------------|
| Семестр 3 | | | | |
| 1 | Междисциплинарный подход к изучению лингвистических дисциплин. | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 1 | 1 |
| 2 | Моральные принципы и этические нормы профессионального поведения. | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 1 | 1 |

| | | | | |
|--------|---|---|----|--|
| 3 | Составление проектных глоссариев (для обеспечения перевода). | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 3 | |
| 4 | Обновление проектных глоссариев (для обеспечения перевода). | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 3 | |
| 5 | Составление документации для ПО на русском и английском языке (для осуществления перевода). | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 2 | |
| 6 | Конференц-перевод. Понятие универсальной переводческой скорописи. | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 2 | |
| 7 | Варианты использования переводческой семантографии. | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 2 | |
| 8 | Практическое применение УПС. Тренировочное занятие. | Занятия по моделированию реальных условий Решение ситуационных задач | 3 | |
| Всего: | | | 17 | |

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № п/п | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, (час) | № раздела дисциплины |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|----------------------|
| Учебным планом не предусмотрено | | | |

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы | Всего, час | Семестр 3, час |
|--------------------------------------|------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Самостоятельная работа, всего | 91 | 91 |
| изучение теоретического материала | 50 | 50 |

| | | |
|-------------------------------------|----|----|
| дисциплины (ТО) | | |
| курсовое проектирование (КП, КР) | | |
| расчетно-графические задания (РГЗ) | | |
| выполнение реферата (Р) | | |
| Подготовка к текущему контролю (ТК) | 21 | 21 |
| домашнее задание (ДЗ) | 20 | 20 |
| контрольные работы заочников (КРЗ) | | |

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

| Шифр | Библиографическая ссылка / URL адрес | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|-------------------|--|---|
| | Д. Красовский, А Чужакин Конференц-перевод. Теория и практика. Минск-Москва, Валент, 2015 | |
| 81'25(075) С 30 8 | Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие/ А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 154 – 155. – Предм. Указ.: с. 156 – 158. – Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. – ISBN 978-5-7695-3969-5. | Имеются экземпляры в отделах: ГС(18), ГСЧЗ(2) |

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

| Шифр | Библиографическая ссылка/ URL адрес | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|------|-------------------------------------|---|
|------|-------------------------------------|---|

| | | |
|--|--|--|
| | Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. М., 2002. Кво, Ч. К. Технологии перевода: учебное пособие для вузов / Ч. К. Кво. -М.: Академия, 2008. – 251 с. | |
| | Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней: учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; РАО [и др.]. – М.: Флинта [и др.], 2006. – 412 с. 11. | |

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

| URL адрес | Наименование |
|---|---|
| http://www.krugosvet.ru | Открытая электронная энциклопедия «Кругосвет» (запросы по темам курса) |
| http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000699/st007.shtml | Пирс Ч. Прагматизм. Научная метафизика. |
| http://dict.ruslang.ru | Проект экспериментальных словарей |
| http://www.ruscorpora.ru | Национальный корпус русского языка |
| Google Scholar | Поисковая система по научной литературе. Включает статьи крупных научных издательств, архивы препринтов, публикации на сайтах университетов, научных обществ и других научных организаций. |
| http://uisrussia.msu.ru | Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) создана и поддерживается как база электронных ресурсов для исследований и образования в области экономики, социологии, политологии, международных отношений и других гуманитарных наук и с 2000 года открыта для коллективного доступа университетов, вузов, научных институтов РФ и специалистов. |

| | |
|--|--|
| http://cyberleninka.ru/about | Научная библиотека открытого доступа «КиберЛенинка». |
| www.slovari.ru/lang/ru/ | Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им.В.В.Виноградова |
| www.philology.ru | Русский филологический портал —Philology.Ru |
| www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services | Список переводческих рассылок на сервере Egroups |

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | MS Office 2013: Номер лицензии: 62042637 Родительская программа: 92010750ZZE1506 Договор на приобретение: 402-7 |
| 2 | Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430 |

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование |
|-------|---|
| 1. | Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/ |
| 2. | Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/ |
| 3. | Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/ |
| 4. | Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru |

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|---|---|
| 1 | Аудитория для практических занятий Компьютерный класс | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-10 |

| | | |
|---|--|---|
| 2 | Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории |
| 3 | Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы) | Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП |

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 – Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Примерный перечень оценочных средств |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Зачет | Список вопросов. |

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Номер семестра | Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП |
|--|--|
| ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Введение в направление |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Основы теории перевода |

| | |
|--|--|
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Введение в направление |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Основы теории перевода |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |

| | |
|--|--|
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| ПК-14 «владение этикой устного перевода» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Введение в направление |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Основы теории перевода |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции | | Характеристика сформированных компетенций |
|----------------------|---------------------------------------|---|
| 100-балльная шкала | 4-балльная шкала | |
| $85 \leq K \leq 100$ | «отлично» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий. |
| $70 \leq K \leq 84$ | «хорошо» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий. |
| $55 \leq K \leq 69$ | «удовлетворительно» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий. |
| $K \leq 54$ | «неудовлетворительно» «не зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений. |

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. Зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета |
|-------|---|
| 1. | Основные постулаты профессиональной этики |

| | |
|-----|---|
| 2. | Оценка перевода. Критерии оценки. |
| 3. | Понятие конференц-перевода. |
| 4. | В чем заключается междисциплинарный подход к изучению лингвистических дисциплин. |
| 5. | Моральные принципы профессионального поведения. |
| 6. | Роль УПС при выполнении последовательного перевода. |
| 7. | Понятие УПС и принципы организации УПС. |
| 8. | Существующие системы переводческой семантографии. |
| 9. | Глоссарии. Понятие проектного глоссария. |
| 10. | Отличие УПС от стенографии и конспектирования. |
| 11. | Необходимость использования переводческих трансформаций при осуществлении перевода. |
| 12. | Составление документации для ПО (для осуществления перевода). |

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

| № п/п | Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов |
|-------|--|
| | Не предусмотрено |

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

| № п/п | Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий |
|-------|---|
| 1. | Отредактируйте перевод предложений. |
| 2. | Охарактеризовать переводческие термины. |

| | |
|----|--|
| 3. | Заполнить таблицу значениями символов, используемых в УПС. |
| 4. | Переведите на русский язык слова и словосочетания по предложенным темам. |
| 5. | Приведите наиболее подходящий вариант перевода предложенных УС. |

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса – получение студентами базовых знаний на основе изучения различных разделов теоретической и прикладной лингвистики и родственных дисциплин; создание теоретической базы, необходимой для практической лингвистической, и в частности в переводческой, деятельности.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Для успешного выполнения поставленной задачи студенты должны знать характеристики устного перевода как вида практической лингвистической деятельности и его особенности с теоретической точки зрения; придерживаться концепции нормативно-содержательного соответствия в переводе; разбираться в том, что представляет собой современная культура родного языка и языка перевода, что признано литературной нормой, каковы возможные отклонения, какие жанры устной речи существуют; владеть нормами речевого и делового этикета; уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; активно владеть речью на двух языках; вырабатывать алгоритмы перевода разноплановых материалов, предъявляемых в устной форме.

Основной вид работы как на занятиях, так и самостоятельно – выполнение перевода и отработка навыков, напрямую зависящих от работоспособности студента.

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |